

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I raz jeszcze Jonatan złożył przysięgę Dawidowi ze względu na swą miłość do niego, bo pokochał go miłością, (jaką się żywi tylko dla) własnej duszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Jonatan raz jeszcze, ze względu na swoją miłość do Dawida, złożył mu przysięgę wierności, bo pokochał go jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi, gdyż go miłował. Miłował go bowiem, <i>jak</i> miłował własną duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto jeszcze Jonatan przysiągł Dawidowi przez miłość, którą go miłował; bo jako miłował duszę swoją, tak go też miłował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał Jonatas przysiąc Dawidowi, przeto że go miłował: bo jako duszę swoją, tak go miłował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze raz zaprzysiągł Jonatan Dawida w imię wielkiej miłości ku niemu, kochał go bowiem jak samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi na swoją miłość do niego, gdyż miłował go jak własne życie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi na swoją miłość do niego, ponieważ kochał go jak siebie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan jeszcze raz przysiągł Dawidowi swoją przyjaźń, bo kochał go z całego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeszcze raz Jonatan przysiągł Dawidowi przyjaźń, bo istotnie miłował go jak własne życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав ще Йонатан клястися Давидові, бо полюбив душу того, хто його любив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Jonatan jeszcze raz zaklinał Dawida na swą miłość ku niemu, gdyż miłował go jak własną duszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jonatan znowu przysiągł Dawidowi ze względu na swą miłość do niego; bo jak miłował swą duszę, tak i jego miłował.